



NYHEDSBREV

97

alacritate mentis hoc sanctum ut p[er]tinet
 inconcussum sit. **¶** Ita auctoritate confirmavi. **¶**

Ego Wlstanus archiep[iscopu]s eboracensis cunctas apli- *Naba, Eboracen[si] /*
Ego theododus modern[us] archiep[iscopu]s cantuarior[um] *scripsit ante can /*
 cum p[ri]ncipalitate & decreto **P**ETRI p[ri]ncip[is] *theodododum, v. d. d. /*
 ap[osto]lorum confirmavi. **¶** **I**gene confirmavi. **¶** *Monast. p. 160. Foran /*
tunc tempor[is] /
mod. modern[us] se /
non fuit confirmat[us] /
v. 14. Mon. 261

Ego Gebrandus wiscylde parro[chus] the[odanor[um] *Ep[iscopu]s Danorum /*
Ego Brihewoldus ep[iscopu]s confirmavi. **¶** *ep[iscopu]s theon[um] Da- /*
g[ot]ica p[ro] Ep[iscopu]s /
copatu[us].

Ego Alfrin[us] ep[iscopu]s corrob[or]o. **¶** **E**go Alfrige abb[as]. **¶**

Ego Adewic ep[iscopu]s ctolid. **¶** **E**go Aluene abb[as]. **¶**

Ego Almer[us] ep[iscopu]s chign[us]. **¶** **E**go Adelp[er]m[us] abb[as]. **¶**

Ego Leoff[er]m[us] ep[iscopu]s affirm[us]. **¶** **E**go Almer[us] abb[as]. **¶**

Ego Adelp[er]m[us] ep[iscopu]s c[on]f[ir]m[us]. **¶** **E**go Alfrige abb[as]. **¶**

Ego Bp[er]h[er]m[us] ep[iscopu]s stab[us]. **¶** **E**go Leoff[er]m[us] abb[as]. **¶**

Ego Alfrige ep[iscopu]s sancti. **¶** **E**go Ad[el]stan[us] abb[as]. **¶**

Ego Godp[er]m[us] ep[iscopu]s corrob[or]o. **¶** **E**go Yric com[es] assen- *Monast. 1. 201. /*
p. 258.

Ego Alfrin[us] orientalium t[er]reno corrob[or]avi. **¶**

anglor[um] ep[iscopu]s q[ui] hanc uic[em] **E**go eglaf ^{dux} com[es] ra- *dux*
 stidm[us] petau[us] ut fieret tum dixi stabilire sa-
 cu[rum] consensu eiusde[m] regis p[re]sent[is] decretum. **¶**

¶ **¶** corrob[or]ando **E**go Godp[er]m[us] com[es] *dux*
 sancti. **¶** **¶** q[ui] d[omi]n[us] m[er]it[is] reg[is] statuo

Ego Bp[er]h[er]m[us] abb[as]. **¶** **¶** confirmo. **¶**



Nyhedsbrev fra Det Danske Sprog- og Litteraturselskab nr. 16
(ISSN: 2445-9984). Redaktionen afsluttet primo maj 2022
Ansvarshavende redaktør: Karen Skovgaard-Petersen
Redaktion:
Simon Skovgaard Boeck · ss@dsl.dk · 30 24 35 48

Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Christians Brygge 1, 1219 København K
Åbningstider: hverdage 9-15, fredag 10-14
Mail: sekretariat@dsl.dk · Telefon: 33 13 06 60
Hjemmeside: dsl.dk

Forsiden: Knud den Stores mageskifte med Ely kloster, der omtaler en Gerbrand fra Roskilde. Teksten er udgivet i uddrag i *Diplomatarium Danicum*, se s. 4. (*Inquisitio Eliensis*, O.2.41, Trinity College, Cambridge).



PRESSEKLIP

»Værd at vente på [...] Forfatternes dansk er titlen på det sidste bind i storværket Dansk Sproghistorie 1-6, hvor 87 forskere og forfattere skriver om, ja titlen siger det jo så smukt: det danske sprogs historie.«
Klaus Rothstein, *Bo Bedre*, 17. februar 2022

»For første gang har sprogforskere – i samarbejde med Det Danske Sprog- og Litteraturselskab – udviklet et videnskabeligt funderet navneleksikon, hvor danskerne nu kan blive klogere på 3000 navne, deres ophav og betydning.«
Claudia Perez Tidmand, *tv2.dk*, 24. januar 2022

»Såfremt journalisten i fremtiden kommer i tvivl, vil jeg anbefale at bruge ordnet.dk, der ligeledes udvikles og vedligeholdes af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. [...] På ordnet findes et væld af interessante ord.«
Helena Dominiak, *Haslev-Faxe Posten*, 23. marts 2022

»Om tryk på dansk er der at sige, at det er ganske komplekst og svært at sætte på formel. Man kan læse herom hos sprogforskeren professor Lars Brink, som har skrevet langt om sagen i *Dansk Sproghistorie* bind 2 (2018). [...] I hvert fald gælder denne dom [om udtalen af ordet omikron], hvis man følger anbefalingerne i *Den Danske Ordbog*, som har en udmærket udtale-feature.«
Arne Hardis, *Weekendavisen*, 22. april 2022



Debatten om skolernes litteraturkanon har fået nyt liv. Initiativet kommer denne gang fra Dansklærerforeningen, der ønsker at revidere den kanonliste der under stor bevågenhed i medierne og i skolekredse blev vedtaget i 2004. Særlig manglen på kvindelige forfattere på kanonlisten er en anstødssten. Der optræder kun en eneste, nemlig Karen Blixen.

At en litterær kanonliste jævnligt skal revideres, er der ikke noget mærkeligt i. Ikke alene af den simple grund at nye forfattere kommer til, men også fordi vores spørgsmål til fortiden forandrer sig og får os til at kigge i nye retninger. Den moderne interesse for autofiktion kan fx – som Dansklærerforeningen peger på – bane vejen for kvindelige forfatterstemmer fra forskellige tider, og forskellige sociale lag, som Leonora Christina, Amalie Skram og Tove Ditlevsen.

Nu kan man naturligvis diskutere om vi overhovedet skal have sådan en national kanonliste. Lærere klager over at den let kan få karakter af uninspireret tjekliste, pligtlæsning som risikerer at demotivere snarere end at vække læselyst. Omvendt synes det at være bredt anerkendt at en kanon imødekommer et behov for fælles referencer og vedligeholdelse af dansk litterær kulturarv. Det er et dilemma. Men Dansklærerforeningens forslag om en jævnligt ajourført bruttoliste på 30 forfattere forekommer at være en fornuftig løsning.

Kanon er imidlertid også et praktisk anliggende. Beslutter man først at indlemme en forfatter på listen, skal vedkommendes værker være tilgængelige både trykt og digitalt i pålidelige og brugbare udgaver, evt. moderniseret efter stringente principper. Og opgaven bliver ikke mindre hvis listen udvides og jævnligt skal revideres. Her kan Det Danske Sprog- og Litteraturselskab spille en rolle. Gennemarbejdede, kommenterede tekstudgaver er en af vores kerneydelser – for nylig har vi udgivet både Leonora Christina, Amalie Skram og Tove Ditlevsen – og på vores nye tekstplatform vil de kunne stilles frit til rådighed.

Karen Skovgaard-Petersen · ksp@dsl.dk

Siden 1938 har projektet *Diplomatarium Danicum* arbejdet på at udgive og oversætte alle kendte danske retsdokumenter fra middelalderen. Det drejer sig om et righoldigt materiale af traktater, krigserklæringer, pantebreve, afladsbreve, testamenter, domme, pavelige udnævnelser m.m.

Den del af dokumenterne, der stammer fra tiden før år 1400, er udgivet i 70 trykte bind – 35 bind med dokumenterne på originalsprog (latin, nedertysk og gammeldansk), 35 bind med oversættelser. De senere dokumenter – foreløbig frem til 1439 – er udgivet online på adressen *diplomatarium.dk*. Hele dette omfattende arbejde har været finansieret af Carlsbergfondet.

Takket være en generøs bevilling fra A.P. Møller og Hustru Chastine Mc-Kinney Møllers Fond til almene Formaal er det nu blevet muligt for os at publicere alle de ældre dokumenter digitalt. Dermed kan vi fusionere det hele i en ressource kaldet DDMDO, *Diplomatarium Danicum – middelalderens dokumenter online*, der vil dække hele perioden fra 789 til 1439.

Den nye ressource vil ikke alene gøre de mange dokumenter langt lettere tilgængelige for forskere og studerende, der arbejder med middelalderens historie og kultur. Den vil også gøre det muligt at foretage kvantitative og komparative undersøgelser af emner såsom økonomiske

1022

411

‘Ego Cnut rex totius gentis Angligene’ *mageskifter efter ansøgning af*
 10 *biskop Ælfwine af Elmham, abbed Leofric og munkene i Ely kloster landsbyen*
Wood Ditton til klostret med skovbyen Cheveley. Vidner: Cnut basileus,
Ælfifu regina, Wlfstanus archiepiscopus Eboracensis, Æpelnoðus modernus
archipresul Cantuariorum, Gerbrandus Roseylde parochie Danorum gente,
Brihtwoldus episcopus, Ælfsinus episcopus, Æðericus episcopus, Ælmerus
 15 *episcopus, Leofsinus episcopus, Æðelwinus episcopus, Bryhtwinus episco-*
pus, Ælfgu episcopus, Godwinus episcopus, Ælfwinus, Orientalium Anglo-
rum episcopus, Bryhtwig abbas, Ælfsige abbas, Æluere abbas, Æðelwinus
abbas, Ælmerus abbas, Ælfwerdus abbas, Leofwinus abbas, Æðelstanus
 20 *abbas, Yric comes, Æglaf comes, Godwines comes, Godricus minister, Æðel-*
winus minister, Ðurstanus minister, Ðrymm minister, Wulfricus minister,
Ælfwinus satrapa, Ælfgu satrapa, Ælfricus satrapa, Godwinus satrapa,
Ælfwerdus satrapa.

Tryk og bibliografi: cf. P. H. Sawyer (1968) 288 nr. 958. — Regest: Reg. Dan. nr. 60. — Regesten ovf. efter Liber Eliensis (Camden 3rd series vol. 92) 150 cap. 82.*

Ely-dokumentet i Diplomatariets udgave.

konjunkturer, handelsmønstre, kønsopfattelser, ernæringsforhold, epidemier, sprogudvikling og meget mere. Med DDMDO vil man kort sagt have et effektivt redskab til at forfølge forskningsspørgsmål, som før kun vanskeligt lod sig besvare.

Endelig er det vores håb, at ressourcen kan være med til at skabe bred interesse for middelalderen i alle aspekter – og måske endda korrigere det ganske vist farverige og underholdende, men knap så ædruelige billede, der viderebringes i *Game of Thrones* og diverse computer- og rollespil.

Projektet løber frem til maj 2023. Også herefter vil ressourcen imidlertid kunne suppleres med faksimiler, kort, realoplysninger – og først og fremmest flere tekster. Det er vores håb med tiden at kunne føre *Diplomatarium Danicum* helt frem til 1513.

Markus Hedemann · mh@dsl.dk



Diplomatariets redaktion anno 1938.

Ordbogsarbejde og tekstudgivelse har altid været Det Danske Sprog- og Litteraturselskabs to centrale opgaver. Den digitale udvikling har gjort det muligt at koble dem tættere sammen, og det kan lette læsningen af de ældre tekster. Klikker man således på et ord i den digitale udgave af Georg Brandes' *Hovedstrømninger* (1872-1890), fører det direkte til et opslag i *Ordbog over det danske Sprog* (ODS).

I tilfældet med Brandes er det oplagt at knytte teksten til ODS, som er langt den mest omfattende ordbog over 1800-tallets dansk. Men når det drejer sig om ældre tekster – fra før 1700 – er der flere relevante ordbøger på DSL's ordbogsplatform. Derfor har vi udviklet et samlet register over opslagsordene i DSL's mange danske ordbøger, der dermed kan kobles sammen.

Registeret, i daglig tale kaldet 'Metaordbogen', er en intern arbejds- resurse under løbende opbygning. Metaordbogens artikler består blot af et id-nummer, et normaliseret opslagsord samt id-numre på de artikler der er linket til den pågældende artikel fra de forskellige ordbøger.

Denne sammenkobling af oplysninger kan bl.a. udnyttes ved bestemmelse af ord i ældre tekster. Tilsvarende vil et klik på et ord i en tekst via Metaordbogen

kunne føre til opslag i alle de ordbøger der indeholder det pågældende opslagsord.

Alt er centreret omkring opslagsordet, også selvom dette undertiden helt har skiftet betydning over tid, som fx *billig*, der i *Den Danske Ordbog* har betyd-

agurk sb. (CBC)

★DDO¹¹⁰⁰⁰⁹⁸⁷

agurk sb. fl.

1) aflang grøntsag med glat, mørkegrøn overflade og hvidt.; vokser på planten Cucumis

★ODS⁶⁰¹⁷⁸⁸²⁰

Agurk sb.

Cucumis L., spec. C. sativus L. (Jtuscl.68. Sal.I.343) ell. især frugten af denne plante. OeconT.II.68.

★ODS⁶⁰¹⁷⁵⁸⁸⁸

Augurk

Augurke sb.

se Agurk .

★Kalkar⁶⁷¹¹²⁸⁶¹

Agurke -

Agurke tillæg Agurke, se avgurke .

★Colding_1626³⁸¹⁰⁰⁸⁷²

Avgurcker -

Avgurcker / cucumis

= [Latin] cucumis

★MothConv⁶⁴⁰⁰²⁹⁴⁰

Agurke sb.

Er en urt, som har lange, grenefulde, hvasse, krybende stængeler; hvorpå er kantede, store, hvasse, kervede blade, og de

Et opslag i Metaordbogen.

ningen ‘som koster få penge’, mens ordet i de ældre ordbøger har med ret og retfærdighed at gøre.

Linkningen byder på en lang række udfordringer. Først og fremmest skal lemmatiseringsprincipperne fastlægges. Bør fx følgende ordpar placeres i samme indgang eller i hver sin: *betegne/betegnende, fersken/pfirsken, gudfrygtig/gudsfrygtig, prægtig/prægtelig?*

Vi håber at kunne videreudvikle Metaordbogen, så den kan udnyttes i fremtidige tekstudgivelser. Ordbogen vil også kunne forbedre opslagsfunktionen på ordbogsplatformen *ordnet.dk*, idet opslag på tværs af de forskellige ordbøger bliver sikrere når opslagene er forbundet med faste links, uafhængigt af stavemåden. Eksempelvis skal *Zigeuner* i ODS linkes til *sigøjner*, og *biker* i *Gammeldansk Ordbog* til *bæger*, ikke til det moderne *biker* (‘motorcyklist’).

Endelig vil Metaordbogen kunne bruges i semantiske undersøgelser af ældre tekster, fordi den kobler ældre ordbøger med *Den Danske Ordbog* og derigennem med *Den Danske Begrebsordbog*.

Thomas Troelsgård · tt@dsl.dk

¶ Nw frygder eder/ med twende begyndelse. Then første.

|NW frygder eder alle Christne
mend/
oc lader oss frýlig springe/
att wý ere trostit alle paa een
med løst saa wille wý siunge/
Hwad Gud mod oss haffuer **beteced**/
aff sýn store barmhertighed/
forløst haffuer han oss dyre.

bete vb.

Dansk Folkevisekultur 1550-1700

- vise

**Kristian Sandfelds ordbog til Philippe de
Commines Memoirer.**

- vi

Kristian Sandfelds ordbog til En Ræffue Bog

- lægge for dagen
- yde, bevi
- vise sig, optræde

Kalkars Ordbog

- vise, te

“bete” i tidligere dansk

- Kalkars Ordbog – “Bete” (*dansk 1350-1700*)
- Gammeldansk Ordbog (*dansk 1100-1450*)

“bete” i senere dansk

- Ordbog over det danske Sprog (*dansk 1700-1955*)

Kun ét klik borte: fra udgave til ordbog.

LATINSKE HYRDEDIGTE FRA RENÆSSANCEN

Kom, lad os gå, den svindende dag kalder alle til hvile,
og i den sorteste nat er det utrygt at færdes på vejen.
Derfor, min ven, kom med mig, følg med til min velkendte bolig.
Jeg har skinker, de jyske, og æg der har ligget i asken,
oksekød har jeg, og pølser af flæsk fra de fedeste grise,
ja, og ost og en mægtig portion af den lækreste tykmælk.

Dagligliv på Ribeegnen i 1573. Hyrdedigtning er en fascinerende genre. Den behandler store emner som kunst, krig og kongerøgtelse, men anbringer dem i et ydmygt miljø på samfundets bund. I 1500-tallets latinske litteratur var det en yndet form for fiktionslitteratur. Lige nu kan tre af disse lange, fortællende digte læses i kommenterede udgaver både på latin og i Peter Zeebergs danske oversættelse på text.dsl.dk/series/latinskyrdedigtning. Og flere følger.

Peter Zeeberg · pz@dsl.dk



Udsnit af Kronborgtapetet med Kong Abels portræt. Nationalmuseet.

NY BEVILLING TIL DEN DANSKE ORDBOG

I slutningen af 2021 modtog Det Danske Sprog- og Litteraturselskab en gavmild bevilling fra Carlsbergfondet til det fortsatte arbejde med *Den Danske Ordbog*. Det betyder at de mere end 130.000 daglige brugere af ordbogen fortsat kan hente opdaterede og kvalitetssikrede oplysninger om ordenes betydning og brug i moderne dansk. Også for dansk sprogforskning og udviklingen af dansk sprogteknologi er det en god nyhed.

For DSL og ordbogsredaktionen er det en stor glæde at vi nu kan se frem til nogle års arbejdsro. Håbet er stadig at ordbogen på længere sigt kan opnå stabil, offentlig støtte.

Karen Skovgaard-Petersen · ksp@dsl.dk

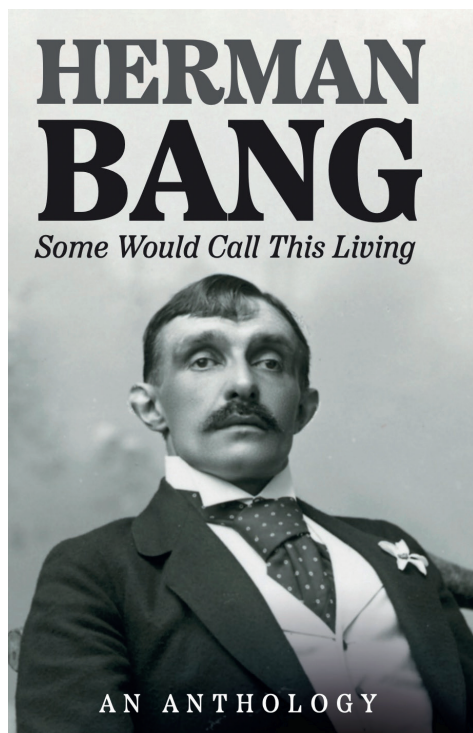
GRÆSK-DANSK ORDBOG

En ny digital udgave af Carl Bergs *Græsk-Dansk Ordbog* blev lanceret den 25. februar 2022. Ordbogen findes nu frit tilgængelig for alle på hjemmesiden ordnet.dk/gdo. Det er vel at mærke førsteudgaven fra 1864 med et meget fyldigere materiale der her stilles til rådighed, og ikke den stærkt forkortede 2. udgave fra 1885, som hidtil har været standardordbogen til oldgræsk. I den nye version af *Græsk-Dansk Ordbog* er ordbogens danske tekst omsat til moderne dansk retskrivning, og originalens svært forståelige forkortelser er blevet opløst. Der kan søges både med græske og latinske bogstaver, på græske bøjningsformer og frit i hele ordbogens indhold. Udgaven af Bergs ordbog falder i naturlig forlængelse af DSL's netudgave af Jensen og Goldschmidts *Latinsk-Dansk Ordbog*.

Redaktionen består af Finn Gredal Jensen, Nicolai Hartvig Sørensen, Chr. Gorm Tortzen og Thomas Troelsgård. Projektet er finansieret af Augustinus Fonden og G.E.C. Gads Fond.

Finn Gredal Jensen · fgj@dsl.dk

SOME WOULD CALL THIS LIVING



Herman Bang was well known throughout Europe in his lifetime, especially in Germany, where his works were translated early. In the English-speaking world he has had little impact, partly no doubt because of his homosexuality, for which he was hounded across Europe. Even now, only a couple of his novels have been translated. A new translation published by Norvik Press is an attempt to remedy this lack by introducing a broad selection of his short stories and journalism to a new public, with an informative introduction by Professor Poul Houe from the University of Minnesota. The translations by Janet Garton, Charlotte Barslund and Paul Russell Garrett are based on the scholarly editions published by the Society for Danish Language and Literature.

Janet Garton · J.Garton@uea.ac.uk

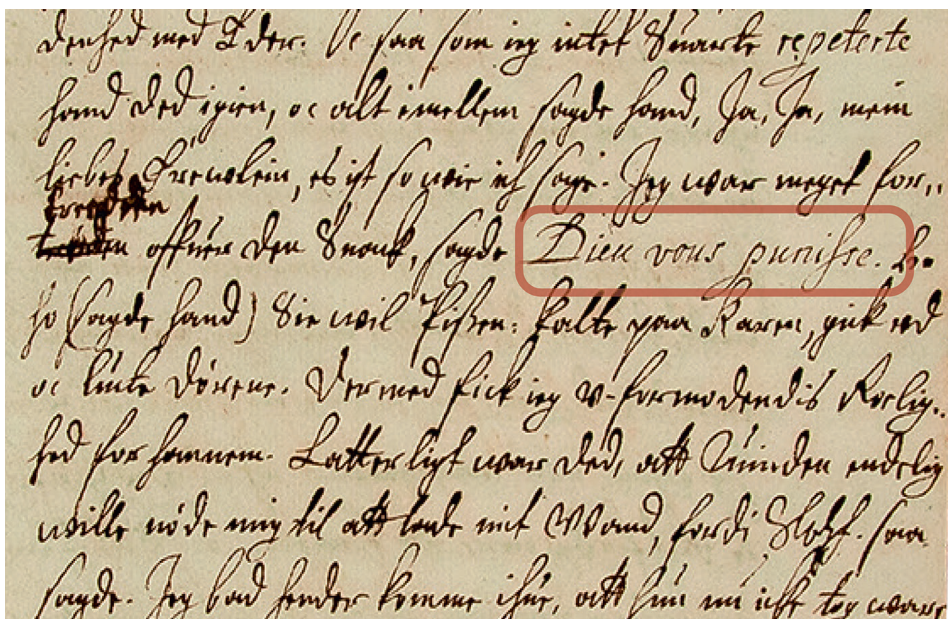
FORFATTERNES DANSK

Redaktionen af *Dansk Sproghistorie* har det sidste halve år arbejdet med færdiggørelsen af værkets bind 6, *Forfatternes dansk*. Arbejdet er sket i et samarbejde med bindets 20 forfattere. Hele værket, der er støttet af Carlsbergfondet, præsenteres udførligt i næste nyhedsbrev.

Bindet indeholder to hovedafsnit, dels kapitlet *Sprog og stil*, dels kapitlet *Forfattersprog*.

Sprog og stil er en generel beskrivelse af stilidealer og stilistiske virkemidler brugt gennem tiderne. Et vigtigt afsnit behandler hvordan fremmedsprogede værker oversat til dansk har påvirket dansk ordforråd og fraseologi. *Forfattersprog* er 20 karakteristikker af udvalgte danske digteres sprog. Digterne er udvalgt ved et rundspørge blandt litterater og sprogforskere, og de strækker sig kronologisk fra *Anders Sørensen Vedel* (1542-1616) til *Klaus Rifbjerg* (1931-2015). Én af forfatterne, *Leonora Christina*, er omtalt kort i billedteksten nedenfor.

Ebba Hjorth · eh@dsl.dk



De berettende afsnit i Jammers Minde er skrevet på dansk, mens replikkerne skiftevis gengives på dansk, tysk og fransk. I scenen fra 25. august 1663 forsøger den tysktalende slotsfoged at få Leonora til at tale negativt om Frederiks 3.s dronning. Det lykkes ikke, men et fransk udtryk *Dieu vous punisse* ('Gud straffe Dem') undslipper Leonora. Der opstår sproglig forvirring, og den lyttende og berusede fangevogter udtaler på tysk *Ho ho ... Sie wil Pißen* ('hun vil pisse').

PETRONELLA, PREDBJØRN OG POVL

Dansk Navneleksikon blev lanceret på *ordnet.dk* i januar 2022 med informationer om betydning, udbredelse og brug af 3.000 fornavne. Projektet har været på navneforskerens tegnebræt i en længere årrække og er realiseret gennem interne midler fra NorS ved Københavns Universitet, med såkaldte *seed money*, og kører videre inden for instituttets ordinære drift. Det er planen at leksikonet jævnligt skal opdateres med nyt indhold i tematiske portioner. Den næste opdatering omhandler de hyppigste babynavne, og derefter introduceres efternavne i leksikonet. Ønskemålet er at kombinere navnestatistik fra CPR med navneleksikonet så det bliver muligt at generere grafer over udvikling i popularitet, kort over navnenes geografiske udbredelse m.v. Ligeledes ønsker vi at fortsætte de tematiske opdateringer i mange år fremover. Udviklingshastigheden afhænger af mulighederne for ekstern finansiering.

Birgit Eggert · beggert@hum.ku.dk

Bo Nissen Knudsen · nissen@hum.ku.dk

Nicolai Hartvig Sørensen · nhs@dsl.dk

Lis kvindenavn

NAVNET ER EN KÆLEFORM AF [Elisabeth](#)

BESKRIVELSE

Navnet *Lis* bruges som kæleform til *Elisabeth*, *Elise*, *Lisa*, *Lise* m.fl.

om *Elisabeth*:

(hebraisk) "Gud er fuldkommen" eller "Gud har svoret"

Navnet *Elisabeth* er den græske form af det hebraiske navn *Elisheba* (אֵלִישֶׁבָּא), der betyder "Gud er fuldkommen" eller "Gud har svoret". I Bibelen er *Elisheba* navnet på Arons hustru, mens den græske form af navnet optræder hos Johannes Døberens moder, som er af Arons slægt.

[Læs mere om navnet Elisabeth](#)

NAVNEBÆRERE

År	Kvinder	Mænd
2019	15.218	0
2020	14.901	0
2021	14.553	0
2022	14.133	0

Pr. 1. januar, brugt som første fornavn. Kilde: Danmarks Statistik

»ÉN FOR ALLE, ALLE FOR ÉN«



Opskriften på hvordan og hvorfor et oversat udtryk slår an i dansk:

Man tager en fremragende og underholdende fortælling i form af Alexandre Dumas den ældres klassiker *De Tre Musketerer*, tilsætter én eller flere oversættelser, en mangestrengt udbredelse gennem tv-serier, film og endelig – som vist hér – tegneserien *Illustrerede Klassikere*. I denne serie udkom *De Tre Musketerer* første gang i 1959. Illustrationen viser scenen ved aflæggelsen af den såkaldte *musketered*.

Ebba Hjorth · eh@dsl.dk

UNDER STREGEN

Småt, men godt. Deler man en millimeter i 1000 lige store dele, får man tusind mikrometre. Deler man en af disse i tusind, giver det 1000 nanometre. Hver nanometer er tusind picometre lang, og én picometer svarer til 1000 femtometre eller 1 million attometre. Disse betegnelser er internationale, ikke desto mindre er *femto-* og *atto-* faktisk pæredanske, afledt af *femten* og *atten* fordi de skrives 10^{-15} og 10^{-18} . Manden bag de to forled var fysikeren Henning Højgaard Jensen, der også var ansvarlig for deres optagelse i international videnskabelig brug. Han har uden tvivl kendt til sin forgænger H.C. Ørsteds sproglige arbejde med at danne danske betegnelser som erstatning for de gængse græsk-latinske. I hvert fald er der en lignende associativ forbindelse mellem *femto-*, *atto-* og *femten*, *atten* som mellem Ørsteds nok mest kendte dannelser: *ilt til ild* og *brint til brænde*.

Simon Skovgaard Boeck · ss@dsl.dk